

BIOGRAFÍAS.

VIDA DE EPAMINONDAS. POR CORNELIO NEPOTE.

I

Varietad de costumbres en países diferentes.—Diversos aspectos bajo los cuales considera Népote la vida de Epaminondas.

Epaminondas, Polymni filius, thebanus. De hoc priusquam scribámus, hæc præcipienda vidéntur lectóribus¹, ne aliénos mores ad suos réferant²; neve ea, quæ ipsis levióra³ sunt, pari modo apud céteros fuisse arbitréntur. Scimus enim músicem nostris móribus abesse a principis persóna⁴; satáre verò etiam in vitiis poni⁵. Quæ omnia apud græcos et grata, et laude digna ducúntur. Quum autem exprimere⁶ imáginem consuetúdinis atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil vidémur debére prætermittere, quod pertíneat⁸ ad eam declaran-

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS.—1 *Hæc vidéntur præcipienda lectóribus*, creemos deber advertir á nuestros lectores.

2 *Ne....neve....* Estas conjunciones equivalen á *ut, non*, como subordinadas al verbo *præcipere*. *Ve* es una enclítica equivalente á *vel*; como si dijera: *vel ne ea, quæ ipsis*, etc. A veces se halla repetida en los dos miembros: "*Cavendum etiam neve sit májor translatio, quàm opórteat, neve quod sæpe accidit mínor, neve dissimilis.*" (Quint.)

3 *Réferant ad suos* (mores), midan por sus costumbres las de los otros pueblos.

4 *Levióra*, insignificantes, de poca consideración. El comparativo *levióra* en esta frase vale tanto como el diminutivo *leviúscula*. (Véase nota 6 pág. 100.)

5 *Abesse a persóna principis*, desdice de una persona de calidad.

6 *Poni in vitiis*, se mira como una falta. *In* equivalente á *inter*, por lo cual lleva en ablativo el complemento.

7 *Exprimere*, etc., retratar fielmente las costumbres y la vida de Epaminondas.

8 *Quod pertíneat*, que pueda conducir.

dam, Quare dicémus primùm de género ejus: deinde quibus disciplínis, et a quibus sit eruditus: tum de móribus¹ ingenique facultátibus; et si qua alia digna memoriâ érunť: postremò² de rebus gestis, quæ a plúrimis ómnium antepónúntur virtútibus³.

II.

Primeros años de Epaminondas.—Su pobreza y cualidades.—Su aplicación á la filosofía.—Su afición á las armas.

Natus igitur patre, quo diximus, honésto género, páuper jam a majóribus relictus. Eruditus autem sic, ut nemo thebanus magis⁴; nam et citharizáre, et cantáre ad chordárum sonum doctus est a Dionysio; qui non minóre fuit in músicis gloriâ, quàm Dámon aut Lamprus, quorum pervulgáta sunt nómina: cármina cantáre tibiis, ab Olimpiodóro⁵; saltáre á Calliphróne. At philosophiæ præceptórem hábuit Lysim Tarentinum, pythagóreum: cui quidem sic fuit déditus, ut adoléscent⁶ tristem et sevérum senem ómnibus æquálibus suis in familiaritáte anteposúerit: neque priùs eum á se dimiserit⁷, quàm in

1 *De móribus* Aquí parece que toma Cornelio como una misma cosa las palabras *consuetúdo* y *mores*, habiendo dicho más arriba *exprimere imáginem*, consuetúdinis atque vitæ Epaminondæ; entre las cuales hay la misma diferencia que tienen en castellano las voces *costumbre* y *costumbres*. *Consuetúdo* es el hábito adquirido de una cosa, por haberla ejecutado muchas veces; *mores* el conjunto de cualidades ó inclinaciones y usos, buenos ó malos, que constituyen el carácter distintivo de una persona ó de un pueblo.

2 Nótese la belleza de la división: *primùm....diende....tum....* *postréno*.

3 *Virtútibus*, á las hazañas.

4 *Magis* (eruditus fúerit).

5 *Cármina cantári tibiis, ab Olimpiodóro*. Es difícil atinar con lo que esto significa. Si ha de subsistir la voz *cármina* en el texto, podrá traducirse: Olimpiodoro lo enseñó á acompañar á los cantores con la flauta, lo cual viene á ser lo mismo que á *tocar la flauta*.

6 *Adoléscent*, á pesar de ser joven. No es *adoléscent*, sino *Epaminondas* tácito, el sujeto de la proposición, como si dijera: *quamvis ésset adoléscent*, etc.

7 *Neque dimiserit eum a se, priùs quàm....* y no le apartó de su lado hasta que.... (*Priùs....quàm....* temesis). Esta división del adverbio *priusquam*, es una transposición de mucha gracia, y muy familiar á Cornelio. Para la traducción deben juntarse los dos miembros.

doctrinis tantò antecésserit condiscipulos, ut fácilè intélligi pòsset, pári modo superatúrum omnes in céteris ártibus. Atque hæc ad nostram consuetúdinem sunt levia, et potiùs contemnenda; ad in Græcia útique olim magnæ laudi érant. Postquam ephébus factus est¹, et palæstræ dare óperam cœpit, non tam magnitúdini virium servivit², quàm velocitatí illam enim ad athletárum usum, hanc ad belli existimábat utilitatem pertinére. Ítaque exercebátur plúrimùm currendo et luctando, ad eum finem, quoad stans complecti pòsset³, atque conténdere. In armis plúrimum studii consumébat.

III.

Prendas de Epaminondas.—Su aversión á la mentira.—Su pureza, clemencia y sufrimiento en el trabajo.—Su paciencia en las injurias.—Su fidelidad en el secreto.—Su desinterés y correspondencia con los amigos.

Ad hanc córporis firmitátem plúrima etiam ánimi bana accésserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, tempóribus⁴ sapiénter utens, perítus belli, fortis manu, ánimo máximo: adèd veritátis diligens, ut ne joco quidem⁵ mentirétur. Idem cóntinens, clemens, patiensque admirándum in modum: non solum pópuli, sed etiam amicórum férens injurias, in primisque commissa célangs⁶; quod intérdum non minùs pródest,

1 *Potsquam factus est ephébus*, cuando llegó á la pubertad.

2 *Non tam servívit*, etc., no formó tanto empeño de aumentar sus fuerzas, como de adquirir velocidad.

3 *Ad eum finem, quoad pòsset complecti* (adversarium) *stans*, con la mira de llegar á adquirir la destreza necesaria para asir á su contrario y luchar con él á pie firme. El adverbio *quoad* pide el verbo en subjuntivo cuando significa *hasta*, como aquí; pero significando *mientras*, el tiempo debe ser correspondiente de indicativo. «*Cato, quoad vixit, virtutum laude crévit.*» (Corn.) La misma propiedad tienen *donec* y *dum*.

4 *Tempóribus*, de las circunstancias.

5 *Ne joco quidem*, ni aun en chanza. *Quidem* se halla precedido de *ne* con mucha gracia en significación de *ni aun*; pero siempre debe mediar entre los dos otra palabra. *Ne patrem quidem verebátur*, ni aun á su padre tenía respeto.

6 *Celans commissa*, guardador del secreto. Es muy común en Cornelio hallar resueltas las proposiciones por el verbo *sum* y el participio de presente. *Erat utens tempóribus... ferens injurias... celans commissa*, etc., en vez de *utebátur tempóribus, ferébat injurias, celábat*

quàm dissertè dicere¹. Studiósus audiendi; ex hoc enim fácilè disci arbitrabátur. Ítaque, quum in circulum² venisset, in quo aut de república disputarétur, aut de philosophia sermo haberétur, nunquam inde priùs discéssit, quàm ad finem sermo ésset adductus³.

Paupertátem adèd fácilè perpessus est, ut de república nihil præter gloriám céperit. Amicórum in se tuendo cárui facultátibus⁴; fide⁵ ad alios sublevandos sæpè sic usus est, ut pòssit judicáre omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam cùm aut civium suorum áliquis ob hóstibus ésset captus, aut virgo amisi núbilis própter pauperpátem collocári non pòsset, amicórum consilium habébat, et quantum quisque dáret, pro cuiusque facultátibus imperábat⁶; eamque summam cùm fáceret, priusquam accíperet pecuniam, adducébat eum, quem quærébat, ad eos qui conferébant; eique ut ipsi numerárent, faciébat, ut ille ad quem ea res perveniébat, scíret quantum cuique debéret.

IV.

Tentativas de Diomedón para sobornar á Epaminondas.—Su resultado.—Súplica de Diomedón.—Respuestas de Epaminondas.—Protege la retirada de Diomedón.

Tentáta autem ejus est abstinentia⁷ a Diomedónte Cyzicéno: namque is, rogátu Artaxersis Epaminondam pecuniá corrumpendum suscéperat⁸. Hic magno cum póndere⁹ auri

commissa. Nuestra lengua imita esos giros empleando los sustantivos verbales: *aprovechador* de las ocasiones, *sufridor* de las injurias, *guardador* del secreto, etc, cuyas maneras de decir dan á la frase una gracia y vigor particular, haciendo que resalte más la idea del atributo.

1 *Dicere dissertè*, hablar con elocuencia.

2 *In circulum*, á una reunión.

3 *Priusquam sermo adductus ésset ad finem*, hasta ver terminada la discusión.

4 *Cárui facultátibus amicórum*, no fué gravoso á sus amigos.

5 *Fide* (amicórum).

6 *Imperábat*, etc., fijaba la cantidad que, según sus facultades, etc.

7 *Tentáta est abstinentia ejus*, fué puesta á prueba su integridad.

8 *Suscéperat Epaminondam corrupendum*, había tomado por su cuenta sobornar á Epaminondas. Frase elegantísima, y de fácil explicación. *Suspere* es *tomar á su cargo alguna cosa*: el participio en *du* expresa el fin de la operación. Cuando el verbo *suscipio* se halla empleado en este sentido, supone un grande esfuerzo de parte del ejecutor.

9 *Magno cum póndere* (anástrofe, en vez de *cum magno póndere*) con una gruesa suma.

Thebas vénit; et Micythum adolescéntulum quinque talentis ad súam perdúxit voluntátem ¹, quem tùm Epaminondas plúrimùm diligébat. Micythus Epaminondam convénit ², et causam adventús Diomedontis osténdit. At ille Diomedonte coram: "Nihil, inquit, opus pecuniâ est; nam si ea rex vult, quæ thebánis sint utilia, gratis ³ fácere sum parátus; sin autem contraria, non hábet auri atque argenti satis; namque orbis terrárum divitias accipere nolo pro patriæ caritaté ⁴. Te, qui me incógnitum ⁵ tentásti, tuique símilem existimasti, non miror, tibi que ignosco. Sed egrédere próperè, ne alios corrumpas, cùm me non potúeris. Tu, Micythe, argentum huic redde: nisi id confestim facis ⁶, ego te tradam magistratui." Hunc Diomedon cùm rogáret, ut tutò exire súaque quæ attulisset, licéret aferre: "illud, inquit, faciam; neque tuâ causâ, sed meâ; ne ⁷, si tibi sit pecunia adempta, áliquis dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delátum accipere noluissem." A quo cum quæsisset, *quo se dedúci vellet*, et ille *Athénas* dixisset; præsidium dédit, ut eo tutò perveniret. Neque verò id satis hábuit ⁸, sed etiam ut inviolátus in navem ascenderet per Chabriam Atheniensem. . . . effécit. Abstinentiæ érit hoc satis testimonium. . . .

1 *Perdúxit ad súam voluntátem, ganó.*

2 *Convénit. fué á hablar.*

3 *Gratis, desinteresadamente.*

4 *Pro caritaté patriæ, por mi amada patria.*

5 *Incógnitum, antes de conocerme.*

6 *Nise id confestim facis, si al momento no lo ejecutas así. . . . Nise es igual á si non.* El verbo está aquí en indicativo, *facis*, porque la condición se mira como un hecho real y positivo; es decir, creía Epaminondas que Micito no dejaría de cumplir su mandato. Si hubiera dicho *nisi facias*, hubiera mostrado inseguridad y falta de confianza. (Vid. nota 13, pág. 2, y nota 5, pág. 34).

7 *Ne, no sea que.*

8 *Neque verò hábuit satis id, y no se contentó con esto.* Para que la locución fuera negativa, bastaba la conjunción *neque*; mas el *verò* le da mucha gracia, encareciendo más la idea de la negación. *Verò* y *autem* significan lo mismo, y siempre se posponen á la primera palabra; pero es muy notable que no siempre pueden sustituirse. Decimos bien, por ejemplo, *neque verò, tum verò, sanè verò, enim verò, at verò, jam verò, etc.*, y no puede decirse con igual propiedad *neque autem, tum autem, sanè autem, etc.*

V.

Debates de Epaminondas y Menéclides.—Dictamen de cada uno.—
Cosas que Menéclides ehca en cara á Epaminondas.—Su respuesta

Fuit et dissertus ¹, ut nemo thebánu ei par éset eloquentia; neque minùs concinnus in brevitate respondendi, quàm in perpetua ² oratione ornátus. Hábit obtrectatórem Meneclidem quendam, índidem Thebis, et adversarium in administranda república, satis exercitátum in dicendo, ut thebánum scilicet ³; namque illi genti plus ínest virium quàm ingenii. Is, quod in re militári florére Epaminondam vidébat, hortári solébat thebános, ut pacem bello anteférrent, ne illius imperatóris ópera desiderarétur ⁴. Huic ille: "Fallis, inquit, verbo cives túos, quòd hos a bello ávocas ⁵. Otii enim nómine servitútem concilias. Nam páritur pax bello. Ítaque qui eâ diútina vólunt frui, bello exercitáti esse débent. Quare si príncipes Græciæ esse vultis, castris est vobis utendum, non palæstrá." Idem ille Meneclides, cùm huic objiceret, quod líberos non habéret, neque uxórem duxisset; maximéque insólentiam, quod sibi Agamemnónis belli gloriam viderétur consequútus; at ille "Désine, inquit, Meneclide, de uxóre mihi exprobráre; nam nullius in ista re minùs uti consilio volo (habébat enim "Meneclides suspitiónem adulterii). Quod autem me Agamemnómen æmulári putas; fálleris. Namque ille cum univer-

1 *Fuit et dissertus, ut. . . fué asimismo tan elocuente, que. . . . Et tiene aquí un sentido rigurosamente afirmativo, y vale tanto como etiam, de quien es una contracción. Ut significa á la letra en esta frase hasta tal punto que: en esta acepción debe traducirse como si le sirviera de apoyo una de las palabras adeò, sic, ita, ó sus equivalentes.*

2 *Perpetua, seguida.*

3 *Ut thebánum scilicet, para lo que podía esperarse de un tebano.*

4 *Ne ópera illius imperatóris desiderarétur, para que no echasen de menos los servicios de este general.*

5 *Ávocas hos a bello, los retraes de la guerra. La preposición componente a designa generalmente retraimiento ó separación, al contrario de ad: avocáre, apartar; advocári, traer hacia sí. Esta diferencia se percibe más claramente en las voces amóvere y admóvere, avértere, y advérteri, aversus y adversus, etc.*

sa Græcia vix decem annis unam cepit urbem¹: ego contra, "ex una urbe nostra, dieque uno, tantam Græciam, Lacedæmonii fugatis, liberavi."

VI.

Asiste Epaminondas á la asamblea de los Arcades.—Discurso de Calistrato.—Contestación de Epaminondas.—Efectos de su elocuencia.

Idem cum in conventum venisset arcadum, petens ut societatem cum thebanis et argivis facerent; contraque Callistratus atheniensium legatus, qui eloquentiam omnes eo preestabat tempore, postularet, ut potius² amicitiam sequerentur atticorum; et in oratione sua multa invecus esset in thebanos et argivos, in eis que hoc potuisset: "Animadvertere debere arcades, quales utraque civitas cives procreasset, ex quibus de ceteris possent judicare³; argivos enim fuisse Orestem et Alcmeonem, matricidas: Thebis⁴ Edipum natum, qui cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos procreasset;" hic in respondendo Epaminondas, cum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit: "Admirari se, dixit, stultitiam rhetoris Attici, qui non animadvertit innocentes illos natos; domi⁵ scelere admissis, cum

1 *Vix cepit unam urbem*, le costó trabajo tomar una ciudad. El adverbio *vix* significa *no bien, apenas*, cuando en el segundo miembro sigue *quum*, ú otra expresión que designe tiempo: "*Vix literas tuas legi, quum...*" no bien leí tu carta cuando... En las demás locuciones indica la dificultad ó trabajo de ejecutar la acción. La misma propiedad tiene en castellano el adverbio *apenas*: "Apenas puedo moverme;" esto es, *difícilmente, con trabajo*.

2 *Potius*, más bien, con preferencia.

3 *Ex quibus possent judicare de ceteris*, para que por ellos pudiesen formar juicio de los demás. El relativo equivale á *ut* y un demostrativo cuando la oración es final. Tanto vale *ex quibus* en este lugar, como *ut ex eis*. (Vid. nota 1, pág. 39).

4 *Thebis*, en Tebas. El lugar en donde se expresa por el ablativo sin preposición con los nombres de ciudades ó pueblos, declinados por la tercera ó por el plural de la primera ó segunda; y por el genitivo en las demás ocasiones.

5 *Domi*, en su casa. El lugar en donde se expresa por el ablativo con *in*, si el nombre es apelativo; pero *domi, humi, belli, militia*, son una excepción de esta regla.

"patria essent expulsi, receptos esse ab atheniensibus." Sed maxime ejus eloquentia eluxit Spartæ, legati¹, ante pugnam leucetricam; quod cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu², sic Lacedæmoniorum tyrannidem coarguit, ut non minus illa oratione opes eorum concusserit, quam leucetrica pugna. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedæmonii privarentur.

VII.

Patriotismo de Epaminondas.—Libra de un apuro al ejército.—Opónese á una elección desacertada.—Falta á una ley por el bien de la patria.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriæ irasci nefas esse duceret³, hæc sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives præficere exercitui noluissent, duxque esset delectus belli imperitus, cujus errore⁴ eò esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quod locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur; desiderari coepta est Epaminondæ diligentia. Erat enim ibi privatus numero militis⁵. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ; et exercitum obsidione liberatum, domum rediit incolumem.

1 *Sed eloquentia ejus eluxit maxime Spartæ legati*, etc., pero donde más brilló su elocuencia fué en Esparta, hallándose de diputado, etc. *Legati*, genitivo en un caso de aposición en concordancia con *ejus*, esto es, *Epaminondæ*.

2 *Coram frequentissimo legationum conventu*, ante una concurrísimas asamblea de diputados. *Præquens* de *frequentare*, se toma en sentido activo cuando se refiere á personas: *senatus frequens*, = *qui frequenter*; y en sentido pasivo refiriéndose á lugares: *lucus frequens* = *qui frequentatur*. En su genuina acepción concierta siempre en singular con nombres colectivos: *pópulus frequens, turba frequens, urbs frequens*, etc., y en plural con los otros: *frequentes cives, frequentes senatores*, etc.

3 *Duceret esse nefas*, miraba como un crimen. *Nefas* significa propiamente lo prohibido por las leyes divinas: es compuesto de *ne* y *fas*, que es lo permitido por ellas.

4 *Cujus errore*, etc., cuya impericia comprometió al ejército hasta punto...

5 *Número militis*, como un simple soldado.

Neque verò hoc sèmel fècit, sed sæpius. Máximè autem fuit illustre, cum in Peloponnesum exércitum duxisset adversus Lacedæmonios, haberetque collégas duos, quorum álter ¹ érat Pelópidas, vir fortis ac strenuus. Hic cum criminibus adversariórum ² omnes in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his ésset abrogátum, atque in eórum locum alii prætóres successissent; Epaminondas plebiscito non páruit, idemque ut facerent persuásit collégis, et bellum, quod suscepérat, gèssit. Namque animadvertébat, nisi id fecisset, totum exércitum própter prætórum imprudentiam, inscitiamque belli peritúrum. Lex érat Thebis, quæ morte multábat, si quis ³ imperium diutiùs retinuisset, quàm lege præfinitum fóret ⁴. Hanc Epaminondas cum reipúblicæ conservandæ causâ latam ⁵ vidéret, ad perniciem civitátis conferre nóluit, et quátuor ménsibus diutiùs, quàm pópulus jusserát, gèssit imperium.

VIII.

Son acusados Epaminondas y sus dos colegas.—Resultado de esta acusación.—Librase de la muerte Epaminondas.

Postquam domum réditum est, collégæ ejus hoc crimine

1 *Quorum álter*, uno de los cuales. Dice *álter*, porque se refiere á uno entre dos; hubiera dicho *alius*, si se tratara de uno entre muchos. (Vid. not. 5. pág. 56).

2 *Criminibus adversariórum*, por las acusaciones de sus émulos. La significación fundamental de *crimen*, es crimen ó delito, pero á veces vale tanto como *criminatio*, acusación. «*Utinam hoc verum tuum crimen ésset!*» (Cic.)

3 *Quæ multábat morte, siquis*, etc., que condenaba á muerte al que... Nótase la concisión y elegancia de este modismo. El *siquis* se apoya en el sustantivo *imperatórem*, y en esta y otras frases análogas se emplea en el sentido restrictivo: *morte multábat eum imperatórem, siquis imperátor*, etc. Como si dijera: «condenaba á muerte al general que retenía el mando, etc., si es que alguno había capaz de hacerlo.

4 *Diutiùs quàm præfinitum fóret lege*, más tiempo del que señalaba la ley. En lugar del verbo *sum* suele juntarse como auxiliar al participio el defectivo *fórem, fores, fore... fórent*. Así, *præfinitum fóret* vale tanto como *præfinitum ésset*. El sentido propio de *fórem* es el condicional, aunque muchas veces se confunde con *essem* especialmente en poesía.

5 *Ferre legem*, dar, publicar una ley.

accusabántur; quibus ille permísit, omnem ut causam in se transférrent ¹, suaque óperâ factum conténderent, ut legi non obedirent. Qua defensióne illis periculo liberátis, nemo Epaminondam responsúrum putábat, quòd quid diceret, non haberet. At ille in iudicium vénit; nihil eórum negávit, quæ adversarii crimini dábant, omniaque, quæ collégæ dixerant, confessus est, neque recusávit, quòd minus legis pœnam subíret; sed unum ab iis petívit, ut in periculo sùo inscriberent ²: «Epaminondas a thebánis morte multátus est, quòd «eos coégit apud Leuctra ³ superáre Lacedæmonios; quos «ante se imperatórem nemo bæotiórum ausus fuit adspicere ⁴ in acie: quodque uno prælio non solùm Thebas ab intéritu retráxit ⁵, sed etiam universam Græciam in libertátem «vindicávit, eòque res utrorumque perdúxit ⁶, ut thebáni «Spartam oppugnarent, lacædemonii satis haberent ⁷, si salvi esse pòssent: neque priùs belláre déstitit, quam Messé «ná constitútâ, urbem eorum obsidióne cláusit.» Hæc quum dixisset, risu omnium cum hilaritáte coortus est; neque quisquam júdex ausus est de eo ferre sufragium. Sic a iudicio cápitis ⁸ máximâ discéssit gloriâ.

IX.

Muerte de Epaminondas.—Sus últimas palabras.

Hic extrémo témpore imperátor ápud Mantineam, cum acie instructa audacius instáret ⁹ hóstibus, cógnitus a lacedæ-

1 *Ut transférrent in se omnem causam*, que le echacen á él la culpa de todo. *Omnem ut*, trasposición elegantísima. Esta conjunción se pospone con mucha gracia á otra palabra, especialmente si se combina con *vix, nullus, nemo, tantum, omnis: vis ut, nullus ut, nemo ut, tantum ut, omnis ut*, etc.

2 *Ut inscriberent in periculo sùo*, que pusieran en el auto de sentencia.

3 *Apud Leuctra*, en Leuctra.

4 *Adspicere*, hacer frente.

5 *Retráxit Thebas ab intéritu*, libró á Tebas de su ruina.

6 *Perdúxitque res utrorumque eò, ut...* y redujo á tal estado los negocios de ambos pueblos, que...

7 *Haberent satis si pòssent*... se daban por satisfechos con poder...

8 *Ajudicio cápitis*, de aquella causa capital.

9 *Cum instáret audaciùs*, atacando con grande empeño. *Audaciùs*,

moniis, quod in unius perniciæ ejus¹, patriæ sitam putábant salutem universi in unum impetum fecerunt; neque prius accesserunt, quàm magnâ cæde facta, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo éminis percussum, concidere² viderunt. Hujus casu aliquantum retardati sunt Bœotii: neque tamen prius pugnâ excesserunt, quàm repugnantes profligárun. At Epaminondas, quum animadverteret mortíferum se vulnus accepisse, simulque si ferum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eò retinuit, quoad renuntiátum est³ vicisse Bœotios. Id postquam audivit: "Satis, inquit, vixi; invictus enim mórior." Tum, ferro extracto, confestim exanimátus est.

adv., cuyo positivo es *audáciter*, y mejor *audácter* contraído. El comparativo *audaciús* vale aquí tanto como *valdè audácter*, ó *magna cum audacia*. (Vid. nota 6, pág. 100).

1 *In pernice ejus unius*, en sola su pérdida. ¿Sería lo mismo *ejus solius*? No: *unos* es un objeto solo en sí mismo, individual, esté ó no acompañado de otros; *solus*, solo, aislado, sin compañía. De aquí la diferencia respectiva entre *unicus* y *solitarius*: *unicus*, por exclusión de otros; *solitarius*, el que anda siempre solo por dejar él á los demás.

2 *Concidere* caer muerto. *Concidere* es aquí compuesto de *cado*, á diferencia de *concidere* de *cado*: el primero es intransitivo, el segundo transitivo

3 *Quoad renunciátum est*, etc., hasta el momento mismo en que le llevaron el parte de que había vencido los Beocios. El adverbio *quoad*, significando *hasta que*, pide generalmente el verbo en subjuntivo, porque designa un objeto ó intención; pero si alguna vez lleva el verbo de indicativo, como aquí, sirve para designar contoda precisión que la acción se continúa hasta el momento mismo que se señala. (Vid. nota 3, pág. 128).



VIDA DE M. PORCIO CATON,

POR EL MISMO ESCRITOR.

I.

Nacimiento y primeros años de Catón.—Pasa á Roma.—Sus principales cargos.—Su enemistad con Scipión.—Trae á Roma al poeta Enio.

Cato ortus municipio Túsculo, adolescéntulus¹, priusquam honoribus óperam dáret, versátus est² in Sabinis, quod ibi hæredium a patre relictum habébat. Hortátu L. Valerii Flacci, quem in consulátum censuráque hábuit collégam, ut M. Perpenna Censorinus narrare sólitus est³. Romam demigrávit, in foróque esse coepit⁴. Primum stipendium mérui⁵ annórum decem septémque. Q. Fabio Máximo, M. Claudio Marcello coss., Tribúnus militum in Sicilia fuit. Inde ut rédiit, castra sequútus est; C. Claudii Nerónis, magnique ejus ópera existimáta est in prælio ápud Sénam, quo cécidit Ásdrubal, fráter Anníbalis. Quæstor óbtiget⁶ P. Cornelio Scipióni Africáno, cónsuli; cum quo non pro sortis necessitúdine víxit; namque ab eo perpetuâ dissénsit vitâ. Edilis⁷ plébis

1 *Adolescéntulus*, siendo aun muy joven. He aquí un diminutivo que en ambas lenguas tiene fuerza de superlativo.

2 *Versátus est*, se educó.

3 *Sólitus est narrare*, contaba muchas veces. *Sólitus est*: este verbo tiene la forma pasiva en los tiempos compuestos, pero siempre significa acción. Hállase muy frecuentemente usado en el pretérito perfecto en el propio sentido en que empleamos nosotros el imperfecto.

4 *Esse in foro*, á seguir la carrera civil.

5 *Mérui primum stipendium*, hizo su primera campaña.

6 *btiget quæstor* cùpole en suerte ir en calidad de cuestor. *Quæstor*, así dicho de *quæstus*, es con relación á la milicia lo que llamamos nosotros tesorero ó comisario de guerra. Llegaron á ser hasta cuarenta los cuestores, de los cuales siempre había dos en Roma; los demás estaban repartidos en ejércitos y provincias. La primera elección se hizo en número de dos del orden de los patricios; pero después pudieron lograr también los plebeyos este empleo, que se consideraba como el primer escalón para subir á las demás dignidades.

7 *Edilis*, edil. *Edilis* de *ædes*, edificio. Así se llamaba el magis-